

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40716
Nombre	Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2024 - 2025

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística	13 - Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura se propone el desarrollo de las destrezas propias de la traducción de textos narrativos franceses al español, en base a una reflexión crítica sobre sus fundamentos y su alcance. Se hace hincapié en los problemas y las situaciones que se plantean en la traducción de este tipo de textos. Asimismo, se desarrollan también instrumentos propios del análisis literario con vistas a detectar con mayor rigor los problemas que se plantean en la traducción de textos narrativos, teniendo en cuenta los contextos literarios y culturales de producción y recepción.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua francesa que permitan leer y comprender textos novelísticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

COMPETENCIAS (RD 1393/2007) // RESULTADOS DEL APRENDIZAJE (RD 822/2021)

2055 - Máster Universitario Traducción, Creativa y Humanística

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (RD 1393/2007) // SIN CONTENIDO (RD 822/2021)

1. Desarrollo de los conocimientos y destrezas necesarios para la traducción de textos literarios narrativos para adultos de francés español.
2. Desarrollo de la capacidad de detectar los problemas planteados por esas traducciones e implementar soluciones.
3. Desarrollo de la capacidad del uso de material de apoyo bibliográfico y recursos en línea para



ayudar en la traducción.

4. Desarrollo de la capacidad interpretativa y valorativa de los textos literarios narrativos franceses para adultos.
5. Desarrollo de la capacidad para presentar a un editor, ideal o real, un dossier con una propuesta de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español.
Planteamientos, problemas y posibles soluciones.

2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	14,00	100
Prácticas en aula	14,00	100
Preparación de actividades de evaluación	22,00	0
Preparación de clases prácticas y de problemas	50,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses.

Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.



Esta asignatura tiene en cuenta especialmente el ODS 5, y, en concreto, contribuye a poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo.

EVALUACIÓN

1ª CONVOCATORIA

1. Portafolio del curso, que incluirá un fragmento, libremente elegido por el estudiante, de cada obra traducida en clase. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
2. Exposición en clase de una traducción. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.
3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.
4. Examen consistente en la traducción de un texto, en la última clase del curso, solo con apoyo bibliográfico en papel. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases. Para proceder al cálculo de la nota media es imprescindible haber obtenido, al menos, un 5/10 en todos los ejercicios. En caso que, aun así, la nota media sea igual o mayor que 5, se reducirá a 4,5.

Todas las traducciones presentadas en este curso han de ser de autoría original. El uso de las aplicaciones informáticas se entiende como un complemento a la traducción personal. No se aceptarán las traducciones resultado de un uso no crítico de aplicaciones informáticas. El profesor podrá entrevistarse con los estudiantes para comprobar la autoría y comprensión de las traducciones presentadas. El plagio en cualquiera de los ejercicios implicará el suspenso de la asignatura. La corrección gramatical y léxica en la lengua meta es imprescindible para aprobar la asignatura

2ª convocatoria

Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda. Todos los ejercicios son recuperables en 2ª convocatoria salvo el 2 (exposición en clase de una traducción). La asistencia y participación en clase tampoco es recuperable en 2º convocatoria.

REFERENCIAS

Básicas

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
- GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
- GARCÍA LÓPEZ, R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
- GONZALO GARCÍA, C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
- NAVARRO DOMÍNGUEZ, F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.



ROCHEL,G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.

SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.

TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.

TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.

YLLERA,A.&OZAEYA,M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid.UNED.

Complementarias

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.

IBEAS,J.&VAZQUEZ,L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.